

李文忠公全集

譯署函稿

六九

學文堂全集

卷八

李文忠公譯署函稿

卷之十五目錄

論粵省沙面滋事案

光緒九年九月初五日

論沙案兼論越事

光緒九年九月二十二日

與美國楊使問答節略

附光緒九年九月二十日

與英國巴使問答節略

附光緒九年九月二十一日

論越事

光緒九年九月二十六日

馬道建忠與法國德使問答節略

附光緒九年九月二十四日

論汕頭廈門兩案

光緒九年九月二十八日

德國貝領事面遞節略

附光緒九年九月二十七日

請飭赫德派洋員議辦汕頭廈門兩案

光緒九年十月初一日

論英改朝鮮前約

光緒九年十月二十八日

論朝鮮改約

光緒九年十一月初八日

英使巴夏禮來談節略

附光緒九年十一月初六日

請妥議沙面洋案

光緒九年十一月二十三日

致鄭玉軒

附光緒九年十二月初四日

論朝鮮新約附有照會

光緒九年十二月十三日

朝鮮王來咨

附光緒九年十一月二十八日到

論北甯軍情

光緒九年十二月十三日

寄粵督張宮保電

附光緒九年十二月十二日申刻

辨李丹崖被參之誣

光緒九年十二月十九日

論購新式火器

光緒九年十二月二十六日

論調金運昌

光緒九年十二月二十六日

論洋人移居

光緒十年正月十一日

論滬報傳刻密件

光緒十年正月十一日

論土貨存票換銀

光緒十年正月十八日

覆陳法越兵事

光緒十年正月十九日

論停止土貨存票換銀

光緒十年正月二十四日

論操練鎗礮水雷

光緒十年正月二十五日

報越軍消息

光緒十年二月初三日

請設海部兼籌海軍

光緒十年二月十三日

述德瑾琳條陳

光緒十年三月二十四日

與福祿諾議定五條

光緒十年四月十三日

論美國積存賠款

光緒十年五月初九日

論邊兵退守

光緒十年五月二十三日

議設京城電綫

光緒十年五月二十五日

申明福祿諾原議

光緒十年閏五月初九日

法國副將日格密來談節略

附光緒十年閏五月初八日

覆議京城電綫

光緒十年閏五月十一日

論以審器贈德君

光緒十年六月三十日

李文忠公譯署函稿卷十五

全集三之十五

桐城吳汝綸編錄

論粵省沙面滋事案

光緒九年九月初五日

頃奉九月初三日公函以粵省沙面滋事案應如何鎮服人心俾有歸結屬卽酌度機宜轉致振軒籌辦等因查前接振軒八月二十五日電稱沙面案非議賠不能了然驟言之彼欲益難覈現託狀師與彼商明先將兩命案照辦以定眾志再議賠款所持自是正理亦係鈐制彼口之策繼閱所致尊處兩電以英按察斷扞子手誤殺爲袒庇又太古行商船水手大西洋人踢傷華人應歸英領事訊辦等語西洋訟案原被各延狀師互相爭執究仍由承審官照公法律例訊斷未能盡憑狀師一面之辭其稱英臬司亦言不公平者不知是否確實旣不公平何以照斷此聞洋人僉謂扞

子手係因酒醉誤斃小孩西例誤殺祇能監禁聞該按察擬以充
奴作苦工監禁七年似英使及外部未必令其改擬至大西洋雖
無約之國然占居澳門三百餘年其澳督與粵督常有地方公事
交涉與別口情形不同恐英領事未能越例訊辦大西洋之罪犯
鈞署照會巴使電知劄剛似亦不過徒費唇舌而因此延擱沙面
之案則彼族疑慮滋多外間謠惑更眾誠恐醞釀日久易生事端
爲今之計似應各辦各案以昭平允頃已電致振軒屬其速辦沙
面一案蓋沙面被焚劫之洋房多係英美德各國事外無干之人
橫被蹂躪情有難甘稍予賠卹以解眾惑而攜其黨再專與英國
理論命案則曲直有攸歸衅端可自弭矣

論沙案兼論越事

光緒九年九月二十二日

廣東沙面之案連日美國楊使英國巴使過晤均細與辨論所有

問答節略鈔呈台覽楊使甫自南來尙未遇見巴使亦云英刑司
斷定罪名無再覆審加罪之例此間有委員伍廷芳熟諳英律據
云該臬司定罪即使失實過輕不能翻案覆斷亦無上控之例已
分別電致函達振軒知照矣惟中西律法不同洋人犯罪應由該
國官訊斷載在條約非華官所能強改更非愚民所能周知眾怨
沸騰事所必有將來拏獲沙面焚劫滋事之人或由我從輕酌減
懲辦藉圖抵制彼亦不得藉口也漢口輪船大西洋犯人既由兵
船帶往澳門尤慮勢難索回若輩朋比爲奸實堪痛恨若照巴使
語意由粵派員赴香港提犯會審香港專設刑司或較澳門洋官
稍有理路然彼亦必徇情未能辦抵償耳沙面焚失房貨終須議
賠似不若早爲清理以免醞釀日久另生枝節楊使擬中西各派
員會查之說或有可采尙祈核酌飭遵巴使急赴朝鮮竟欲改毀

原約意殊叵測經鴻章再三開導未知能漸就範否二十一晚法國德使回津來晤據稱前在京與鈞署往還因我未先提越事彼自不必論及繼謂該國添兵四千已到越不日定進攻黑旗若黑旗退遁卽進攻北甯之中國土匪其指粵軍爲土匪彼似明知故昧我祇可漫應之爾又言巴使赴朝鮮與法國越南是一樣行徑皆不認爲中華屬國云云其餘無甚關要故不瑣記德使謂三四日後卽起程赴日本繞越南回國

與美國楊使問答節略

附光緒九年九月二十日

二十日早晨九點鐘美國楊使來見寒暄畢問楊大人前次離津時曾託我電致張宮保云將赴廣州張宮保殊爲盼望何以今又折回張宮保有信來云駐紮廣州美國領事資格最深爲各領事首領於此事極爲效勞可感之至屬晤見楊大人時代爲致謝楊

云此次本擬赴廣州無如兵船輪壞未克如願至駐紮廣州美國領事遇事效勞原係本大臣面屬其如此辦理楊又詢云現在英德兩國公使於沙面焚燒洋房一事曾請中國賠款否曾指出數目否答云巴使曾催總署辦結此案卻未指出數目現在中國地方官尙難議及賠款廣州上自官場下及百姓均以沙面焚燒洋房一案實由英人羅根鎗斃華童并漢口輪船大西洋人推擠華人入水斃命兩案而來今英臬司未判羅根抵償大西洋人又被漢口輪船潛行放回澳門廣州士民人人憤怨如再議給賠款必更激成大變此沙面一案難辦之情形望晤及英德公使詳告爲託楊云羅根經陪審者判爲誤殺故祇監禁七年華人以爲太輕英人尙以爲過重其意因酒醉放鎗並無故殺華童之心不若美國律意常人殺人固爲有罪而酒醉殺人於殺人罪過之外又加

一醉酒之罪此案如在倫敦定讞羅根當可問抵從前英國有一
總督在亞非利加鞭打黑人傷重畢命英國卽將總督問抵可見
英國律法至公於總督尙無所顧惜何況一羅根乎惟現在羅根
業經臬司定讞照英國例章無再覆審加罪之理不特巴夏禮做
不得主卽英國君主亦不能再改也香港天氣炎熱監禁七年已
可抵得數十年各國兵船多在廣州如再有變故必釀成鉅案不
如早結爲好大西洋與中國雖未立約其民人既有他國代爲保
護亦可由代理之領事秉公審斷本大臣在上海時晤及旗昌并
何路烏額勒行東詢其所焚房貨價值據何路烏額勒行東云約
一萬八九千圓旗昌行祇燒燬一碼頭未審英商德商亦有指出
數目否答云准張宮保函稱沙面焚燬洋房派兵彈壓之後卽派
一素諳洋語之委員會同美國領事踏勘焚燬處所估算所毀房

貨等件約值二十萬圓楊大人聞及否楊云在新聞紙中閱及嗣後該領事經各國商人痛罵答云現在卽擬以此數爲憑楊云祇怕各國不肯答應鄙意應請英法德美四國公派委員一人會同粵省委員查明商酌應償數目庶免浮冒答云卽派美國領事否答云無有不可惟宜先將所擬辦法告知英德兩國俟其答應照辦再派美國領事庶英德兩國不至推諉從前南北花旗用兵時英船私行接濟亂黨事後英國賠費至一千五百五十萬之多亦係兩國公派委員酌定也此事似以在京辦結爲妥不便在廣州商辦轉生枝節答云總署之意以在粵辦結爲妥楊云法公使德理固近日有信來否答云無楊大人接其來信否楊云亦未接到惟近日法國百姓均不願打仗後來此事法國必以不了了之茶畢遂別去

與英國巴使問答節略

附光緒九年九月二十一日

二十一日上午九點鐘英使巴夏禮來見寒暄畢問廣東沙面焚燒洋房一案由羅根鎗斃華人起衅英按察司審判此案定罪太輕百姓未能輸服巴大人當設法再審以服民心陪審之人定爲誤殺亦有偏袒巴云按照英國章程凡案一經審斷卽不能更改至陪審人自必秉公斷無偏袒之處此案據陪審者定爲誤殺按察司卽按誤殺科罪監禁香港並作苦工七年已爲極重之刑香港天氣炎熇在監一年足抵在倫敦監禁三年監禁之外尙應作苦工廣州百姓所求者抵命今羅根在香港監禁作苦工七年所罰甚重恐尙不能延至七年之久如於七年內畢命亦足償粵人之願矣答云英國律例我亦頗有所聞大抵兩人相擊各爲自保其身起見倉卒殺人可以誤殺論羅根當時並非受有華人攻擊

乃向屋中取出洋鎗追逐華人妄行施放自非誤殺可比按察司不判抵償民心自然不服現聞粵民謠傳地方官如不能辦百姓將自圖報復廣東官吏辦理此案實有爲難之處巴云粵督所出告示必令英官覆審另斷似欲挑衅者並未將中西律法不同英官辦理此案秉公之處一一宣示百姓何由而知至所傳官不能辦百姓卽自辦等語必出痞棍之口安分良民斷不如此官吏辦事惟求理之所在豈能俯從一二痞棍之意答云巴大人何不將頃間所說之話寫一照會寄與張制台彼或可據照會中語出示開導巴云此意已照復總署如再照會粵督誠恐總署見怪答云總署極願早將此案辦妥可不見怪巴云本大臣今晚擬卽起程恩恩不及備文求中堂轉致粵督答云巴大人現擬何往巴云前往朝鮮問有何公幹巴云因和約之事問貴國與朝鮮和約去年

業經議定此次前赴朝鮮是否互換巴云並非互換擬另行議改
答云朝鮮前議和約甚妥美國業經批准互換現在所定各口通
商章程貨物稅則亦極允協美日均已照辦巴云前議條約英國
國家不以爲然故宜更改朝鮮本係極窮之國無甚商務如願改
易卽另行立約如不願改卽將前約毀棄因與英商毫無利益也從
前立約時中國何不勸其仿照天津和約稅則答云天津訂約時
情形不同自難援以爲例朝鮮通商稅則係照外國通例斟酌至
當如玩器煙酒等類卽加重稅日用必需之物則徵輕稅極爲公
允恐巴大人尙未見過本署卻有兩冊可以備閱巴云感謝感謝
天津和約雖爲用兵後所定卻甚公允此約通行後至今廿餘年
中國百姓受益甚多我此次來華看各口商務茂盛沿海窮民均
有生計可爲確證夫民樂則國富國富則兵強於國計大有關係

不可謂非和約之益朝鮮能與各外國通商日久必受其益故宜輕稅以徠商人不宜重稅以遏絕商務答云我勸朝鮮與歐洲各國立約本係此意惟日本土地褊小而志願極大畏強欺弱與朝鮮立約通商七八年出入貨物均不完稅後經中國商令美國與之訂約今年又定通商稅則日本不得不照行然心常懷怨我朝開國先平朝鮮其臣服中國尤非安南琉球可比乃東洋屢屢在彼煽惑欲唆令其不爲中國屬藩不知朝鮮勢有不能理有不可也巴大人在東洋年久想必習聞此論此次前往朝鮮如竟翻前案適入日本彀中不免爲日人所利用巴云我前在中國二十年未曾變成華人後往東洋十八年亦未變爲日人中堂可無庸過慮惟承中堂明白告以此語可見心口如一感佩之至數年前東洋全國皆欲與朝鮮打仗經我極力勸息此卽本大臣不黨日人